

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

О.И. Шарафутдинова

Чтение как вид речевой деятельности играет важную роль при изучении РКИ. Выбор текста для чтения индивидуализирует учебный процесс. Однако использование художественных или публицистических текстов на начальном уровне обучения требует их адаптации. Адапатор вместо читателя осуществляет поиск опорных пунктов, смысловых звеньев произведения и с помощью специальных приемов облегчает понимание текста.

Ключевые слова: чтение, виды речевой деятельности, детская литература, адаптация текста.

Процесс обучения языку (или изучения языка) – процесс сложный и многомерный. Многомерность эта обусловлена в первую очередь сложностью определения того, что значит «владеть языком» и «использовать язык для коммуникативных целей». В связи с этим теоретическое и практическое осмысление обучения языку представлено в целом ряде дисциплин и научных направлений. Так, большое значение в современной науке имеют не только собственно педагогические исследования, но и психолингвистика, лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, проблемы межкультурной коммуникации и пр. Помимо масштабных проблем, связанных с основами, принци-

пами и правилами изучения языка (например, филогенез и онтогенез, психолингвистические основы обучения иностранному языку, специфика освоения языковой картины мира и пр.), существует целый ряд частных вопросов, направленных на описание отдельных компонентов педагогического процесса: освоение языков билингвами, теория лингвистической ошибки, контроль сформированности языковой, речевой и коммуникативной компетенций и пр.

Традиционно изучение языка связано с формированием компетенций. В современной науке существуют разные подходы к определению данного понятия, но в задачи данной статьи не входит обзор и теоретическое обобщение концепций. Поэтому мы исходим из практического аспекта: по сути, компетенции описывают, во-первых, чем необходимо овладеть изучающему иностранный язык, чтобы использовать его в целях общения; во-вторых, какие знания и умения необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. В связи с этим при изучении языка различают три вида компетенций:

- 1) языковая компетенция предполагает понимание и знание языка, то есть знание системы языка и его подсистем – фонетики, лексики, грамматики;
- 2) речевая компетенция – это навыки и умения строить речь по правилам;
- 3) коммуникативная компетенция – навыки и умения использовать язык в целях общения, создавая грамотные речевые произведения. С данным видом компетенций тесно связаны коммуникативные умения, то есть умения решать неречевые задачи речевыми средствами.

Основу формируемой в процессе занятий коммуникативной компетенции составляет овладение навыками и умениями речевого общения, то есть развитие видов речевой деятельности. В процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) большое внимание уделяется чтению как одному из видов речевой деятельности, без которого немислим процесс изучения языка. Именно чтение, с одной стороны, дает обширную информацию о стране изучаемого языка, с другой – является средством обучения языку. Чтение – это рецептивный вид речевой деятельности, целью которого является извлечение и осмысление информации, содержащейся в печатном/письменном тексте [7].

Учебные пособия по РКИ, как правило, содержат тексты, ориентированные на различные виды чтения и связанные с формированием тех или иных навыков и умений, соответствующих уровневой системе владения языком. Однако преподаватель, который ставит задачу заинтересовать учащихся, вынужден расширять предлагаемый для изучения материал, привлекая тексты лингвострановедческого характера или художественную литературу.

Выбор текста, как правило, индивидуализирует учебный процесс, поскольку определяется интересами (и возможностями) учащихся. Методами и преподавателями активно обсуждаются вопросы, связанные с от-

бором текстового материала и способами его представления на уроках РКИ (см. например, [3], [4]). На наш взгляд, особую область исследования составляет детская литература. Доступность восприятия, простота изложения, характерные для детской литературы, делают художественные тексты, предназначенные детям, удобным материалом для развития навыков чтения, понимания, анализа прочитанного на уроках РКИ элементарного и базового уровней.

Однако даже тексты, которые мы традиционно относим к детской литературе по тематике и речевому оформлению, содержат ряд трудностей для изучающих РКИ. Во-первых, человек понимает текст в том случае, если ему понятна ситуация, о которой в нем говорится [2]. Во-вторых, некоторые слова и грамматические конструкции, понятные носителям языка, ставят в тупик иноязычную аудиторию, поскольку имеют разговорную окраску и не представлены в учебных пособиях и лексическом минимуме [5].

Трудности второго плана снимаются путем адаптации художественного текста, в результате чего создается т.н. вторичный, или компрессированный/адаптированный, текст. Грамотная адаптация не сводится к простому реферированию исходного материала путем пересказа или вычеркивания предложений, не имеющих достаточной смысловой нагрузки. Для получения адаптированного текста, адекватного исходному, необходим метод структурно-смысловой компрессии, где интегральный смысл ядерного текста возникает при извлечении из исходного текста его минимальной (глубинной) структурной основы [1, с. 70]. Как отмечает И.В. Насталовская, в процессе адаптации велика роль коммуникативного посредника (адапатора), поскольку материал, который он выберет, будет представлен читателю в наиболее подходящем, с его точки зрения, виде. «Действия адаптатора, как правило, приводят к сокращению текста, его приближению к культурно-языковым возможностям не-носителей языка и состоят в сужении диапазона вариативных и комбинаторных потенциалов языкового кода» [6]. В результате такой работы текст сохраняет базовую часть лексикона и синтаксических конструкций, однако сокращение языковой формы должно сопровождаться сохранением содержательного плана высказывания. Главная задача адаптатора – «сделать адаптированный вторичный текст более коротким, отобрав только важную фактуальную информацию, а также максимально понятным, учитывая подтекстную информацию оригинала и фоновые знания» [6].

Облегчение восприятия текста может осуществляться с помощью следующих приемов: 1) упрощение синтаксических конструкций; 2) упрощение грамматических форм; 3) замена одних лексических единиц другими, входящими в лексический минимум соответствующего уровня обучения; 4) объяснение фрагментов, не подлежащих адаптации, прямо в тексте; 5) комментирование сложных фрагментов в виде предтекстовых заданий

(т.н. семантизация лексической единицы), глоссария, кратких сведений об авторе, действующих лицах, а также в виде иллюстраций.

Рассмотрим приемы адаптации художественного текста на примере рассказа В. Драгунского «Он живой и светится...» (см. табл.).

Таблица

Приемы адаптации рассказа В. Драгунского «Он живой и светится...»

	Исходный текст	Адаптированный вариант
1. Упрощение синтаксических конструкций	И мне захотелось есть, а мамы все не было, и я подумал, что, если бы я знал, что моя мама хочет есть и ждёт меня где-то на краю света, я бы моментально к ней подбежал, а не опаздывал бы и не заставлял её сидеть на песке и скучать	И мне захотелось есть, а мамы все не было
	Этот светлячок, он оказался лучше любого самосвала на свете	Этот светлячок лучше любого самосвала
	Он живой, не думай	Он живой
	А чем же, чем же именно он лучше?	А чем же он лучше?
2. Замена/ пропуск лексических единиц	Однажды вечером я сидел во дворе, возле песка, и ждал маму	Однажды вечером я сидел во дворе и ждал маму
	...пили чай с бубликами и брынзой	...пили чай с бубликами и сыром
	И Мишка опять надулся	И Мишка опять обиделся
	Ну, была не была!! Знай мою доброту!	Хорошо! Знай мою доброту!
	Глядел на него, глядел.	Смотрел на него, смотрел
	И я забыл про всех на белом свете	И я забыл про всех людей
3. Семантизация лексической единицы (послетекстовый комментарий)	Здорово!	Здорово! = Привет! Здравствуй!
	На!	На! = Возьми! (см. взять – брать)
	коробочку ³ от спичек	коробочка – маленькая коробка
4. Упрощение грамматических форм	Погаси-ка свет!	Погаси, пожалуйста, свет!
5. Предтекстовые задания	задерживаться (НСВ) – задержаться (СВ) бублики варенье самосвал светлячок (светляк)	Посмотрите значение слов в словаре

Как видим, адаптация исходного текста направлена на устранение проблем рецепции, обусловленных как непониманием реалий российской жизни, так и отсутствием знаний о языковой системе, представлений об узуальной модификации языковых элементов.

Рассказы В. Драгунского используются нами в курсе изучения РКИ для домашнего чтения ознакомительного характера. При ознакомительном чтении предметом внимания читающего становится всё произведение. Задача такого чтения – понять текст без предварительного анализа лексики и грамматических форм [3]. Поэтому послетекстовые задания, представленные в виде вопросов, направлены на осмысление прочитанного, понимание содержания текста. Приведем в качестве примера некоторые из них: 1) Что делал Дениска вечером во дворе? Почему он сидел один? 2) Что хотел дать Мишка Дениске, чтобы взять самосвал домой? 3) Дениске понравился светлячок? 4) Почему светлячок лучше самосвала? 5) Как вы думаете, почему рассказ называется «Он живой и светится...»? Подтвердите вашу мысль примерами из текста.

Таким образом, детская литература, благодаря своей специфике, может широко использоваться на уроках РКИ. Однако при чтении детской литературы возникает ряд трудностей, которые могут быть решены путём адаптации художественного текста. В процессе чтения читатель осуществляет поиск опорных пунктов, смысловых звеньев произведения. В адаптированном тексте эту работу отчасти выполняет адаптатор с помощью специальных приемов, облегчающих понимание художественного текста читателями с недостаточной языковой подготовкой.

Библиографический список

1. Бухбиндер, В.А. О ядерных текстах и их получении путем компрессии / В.А. Бухбиндер // Проблемы текстуальной лингвистики. – Киев, 1983. – С. 68–79.
2. Дейк, ванн Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М., 1989.
3. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие / Л.С. Крючкова. – М., 2009.
4. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н.В. Кулибина. – СПб, 2001.
5. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, Т.В. Козлова. – М., СПб., 2011.
6. Насталовская, И.В. Адаптация художественной литературы как вид коммуникативного посредничества / И.В. Насталовская. – URL: www.lomonosov-msu.ru/archive/19/nastalovskaja_iv.doc.pdf.

Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции
Секции социально-гуманитарных наук

7. Щукин, А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М., 2012.